

# La imagen de los judíos a través del refranero castellano

*Gonzalo Pérez Castaño*

*INVESTIGADOR INDEPENDIENTE<sup>1</sup>*

*Ismael Ramos Ruiz*

*UNIVERSITÉ DE PARIS (PARIS)*

**R**esumen: La ruptura de la coexistencia entre cristianos y judíos a finales de la Edad Media hispana ha favorecido el análisis antropológico de las relaciones entre las dos comunidades. Así, los diferentes conflictos sociales y religiosos han motivado el desarrollo de estudios sobre la identidad y alteridad. Por tanto, hablamos de cómo los cristianos veían a los judíos y qué imagen fueron creando para definir al “otro”. Partimos de la hipótesis de que la figura del judío está cargada de estereotipos negativos que se reflejan en el refranero. El objetivo de este trabajo es analizar la imagen de los judíos en el refranero español mediante un corpus de refranes y observar las connotaciones negativas representadas en torno a cuestiones económicas y religiosas. Para ello, seleccionamos las combinaciones léxicas de los refranes que tienen una connotación negativa hacia los judíos y que nos permite conocer la explicación y origen de este fenómeno.

→ **Palabras clave:** Judíos, Edad Media, refranes, análisis del discurso.

→ **Abstract:** The rupture of the coexistence between Christians and Jews at the end of the

Hispanic Middle Ages favoured the anthropological analysis of the relationships between these two communities. Thus, the social and religious conflicts motivated the development of studies on identity and otherness. Therefore, our interest consists in how the Christian majority considered the Jewish minority, and what image was created to define the “other”. Our hypothesis is that the image of the Jew was full of stereotypes collected in the lexicon. The objective of this paper is to analyze the image of the Jews in the Spanish proverb by means of a corpus of proverbs and to observe the negative connotations represented around economic and religious issues. To do this, we selected the lexical combinations of the proverbs that have a negative connotation towards the Jews and that allow us to know the explanation and origin of this phenomenon.

→ **Keywords:** Jews, Middle Ages, proverbs, discourse analysis.

## 1. Introducción

→ La coexistencia entre cristianos y judíos a finales de la Edad Media hispana ha propicia-

<sup>1</sup> Licenciado y Máster en Historia y Máster por la Universidad de Valladolid.

do una serie de análisis sociales y antropológicos que tratan cuestiones sobre la identidad y alteridad, así como la definición de los unos a través de los otros, utilizando como base los diferentes conflictos sociales y religiosos que determinaron la definitiva expulsión de los judíos (Amran, 2011; Pérez Castaño, 2015; Valdeón Barúque, 2000). En este caso, hablamos de cómo la mayoría cristiana veía a la minoría judía y qué imagen fueron creando para definir al “otro”.

→ Esta diversidad social se plasmó en diferentes ámbitos como el arte, la lengua y la literatura medievales. Diversos autores han recogido estas diferencias, como es el caso del Arcipreste de Talavera, Andrés Bernaldez, Gonzalo de Berceo (*Los milagros de nuestra señora*), Pedro López de Ayala (*Rimado de palacio*) (Sainz de la Maza, 1987).

→ Teniendo en cuenta los tópicos y estereotipos que se han asociado a los judíos a lo largo de los siglos (Cantera Montenegro, 1998, 2008), nuestro objetivo ha consistido en analizar el contenido de una serie de refranes españoles que tratan sobre los judíos. Para ello, hemos llevado a cabo una comparación entre dos diccionarios de refranes: el *Refranero general ideológico español* (Martínez Kleiser, 1989) y el *Diccionario akal del refranero español* (Cantera Ortiz de Urbina, 2012) con el propósito de establecer un listado de los refranes que versan sobre judíos.

→ Posteriormente, hemos clasificado dichos refranes utilizando la propuesta de Baroja (1978) y hemos procedido a realizar una clasificación de los refranes basándonos en aquellos términos o combinaciones léxicas que aparecen en los mismos y que hacen alusión al judío, como ‘avaros’, ‘usureros’ o ‘traidores’, entre otras.

## 2. La formación de la memoria

→ El imaginario colectivo representa el pasado y la memoria, registrando unas imágenes y unos hechos que serán recordados a lo largo de la historia a través de los documentos. Sin embargo, ese imaginario histórico-cultural está basado en la relación entre la lengua y la ideología. La lengua, pues, está ligada a la nación, a la construcción de su cultura y sus valores, por lo que los refranes y los fraseologismos que hay en ellos constituyen una especie de “radiografía” de la cultura de una sociedad (Luque Durán, 2012: 104; Pamies Bertrán, 2005).

→ Ese imaginario colectivo forma parte del eje que propuso Paul Ricoeur (2003, 1998) “historia-memoria-olvido”, que sirve como base para el cultivo de la memoria o *ars memoriae*. Sin embargo, la representación de lo ocurrido y la construcción de esa memoria colectiva mediante el lenguaje no siempre reflejan la realidad de los hechos. Es más, la lectura del tiempo pasado a través del refranero castellano representa el retrato de la sociedad de una época desde diferentes puntos de vista: por ejemplo, el político, social, religioso, antropológico o económico, entre otros.

→ Aunque la historia tiene una función de memoria crítica, debemos tener en cuenta el valor de la memoria colectiva y su desarrollo entre la memoria oficial y la memoria enseñada. Esa memoria enseñada forma parte de nuestra herencia cultural, donde los refranes se constituyen como una tradición transmitida a través de tres fases: memoria-repetición, memoria-representación y memoria-reconstrucción (Ricoeur, 1998: 51).

→ No obstante, en los últimos años, diversos trabajos han abordado las relaciones entre cristianos y judíos en torno a las ideas de “identidad y alteridad” (Bonfill, 1988; Bueno Sánchez, 2017; Castaño, 2018; Rucquoi, 2016; Zinato, 2008) con el objetivo de intentar definir los grupos religiosos de la sociedad medieval desde diferentes perspectivas. El problema que se plantea es cómo saber quién define a quién, es decir, si una mayoría cristiana define a la minoría judía a lo largo de la historia medieval hispana o si, por el contrario, existe una cohesión social de pertenencia a la fe mosaica por parte de los judíos (Gallego García, 2009; Gómez Aranda, 2012).

### 3. Metodología para la clasificación semántica

→ El refranero se va desarrollando con el paso del tiempo, por lo que se ve influido por factores culturales y sociales. En el caso de la cultura judía, los diccionarios han permitido recoger una serie de términos utilizados en la configuración del imaginario judío. Aunque muchos de esos vocablos han evolucionado, su origen estaba ligado a connotaciones negativas, incluso, ofensivas contra los judíos (Álvarez Chillida, 2002: 61-63). Por ejemplo, la Real Academia Española eliminó en los años 60 las acepciones de ‘avaros’ y ‘usureros’ de la definición de *judío* del *Diccionario de la lengua española* (Álvarez Chillida, 2002: 61-63). Otro ejemplo sería el del *Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española*, en su 23ª edición, que recoge la definición de *judiada*, como acción que perjudica a alguien, o multitud y conjunto de judíos. Por otra parte, también se suprimieron las expresiones *perro judío* y la definición de *cohen*, que hacían referencia a un adivino, hechicero o alcahuete.

→ Para conocer el conjunto exacto de refranes que tratan sobre judíos, hemos realizado una comparación de dos obras: el *Refranero general ideológico español* de Martínez Kleiser (1989), que realizó para la Real Academia Española y representa una de las mayores compilaciones de refranes en el ámbito hispánico, y el *Diccionario del refranero español* de Jesús Cantera Ortiz de Urbina (2012). Empleando las dos fuentes, pueden hallarse en torno a un centenar de refranes. Hay que señalar existen ciertas limitaciones, ya que en estas obras no se distingue entre el origen popular o literario de los refranes ni se conoce la frecuencia de uso de cada uno de ellos.

→ Posteriormente, hemos procedido a su clasificación semántica siguiendo la propuesta de Baroja (1978), que se basa en cuatro categorías temáticas: 1) explicaciones de carácter religioso, 2) evidencias de carácter socioeconómico, 3) factores de índole psicológica y 4) argumentos de carácter físico. Este autor afirmaba que « el judío típico no era el judío corriente, sino más bien un arquetipo » tal y como lo demuestra en el apartado referente a los judíos en el refranero castellano (Baroja, 1978, I: 92-94). Del total de refranes encontrados, hemos utilizado 61 ejemplos, ya que existen algunos refranes muy similares, como *puerco en casa del judío*, ‘desvarío’ o bien, *puerco en casa judía*, ‘hipocresía’. Asimismo, cabe señalar que existen otros ejemplos de refranes que no encajan en esta clasificación, debido a la temática que tratan.

### 4. Resultados

Si analizamos los ejemplos de refranes sobre judíos, se pueden apreciar los estereotipos negativos hacia ellos, como queda patente con los términos: *vengativo*, *malicia*, *afanar*, entre otros. Si tenemos en cuenta los 61 ejemplos utilizados en

la clasificación y los analizamos estadísticamente, como podemos apreciar en la Imagen 1, se observa que la categoría que contiene más ejemplos es la de las evidencias de carácter socioeconómico (51%), seguida a bastante distancia por la categoría sobre los factores de índole psicológica (23%). La categoría sobre las explicaciones de carácter religioso obtiene un resultado similar (20%). Finalmente, la categoría sobre los argumentos de carácter físico obtiene el menor resultado (7%). A continuación, mostramos y explicamos los ejemplos de refranes que componen cada categoría.

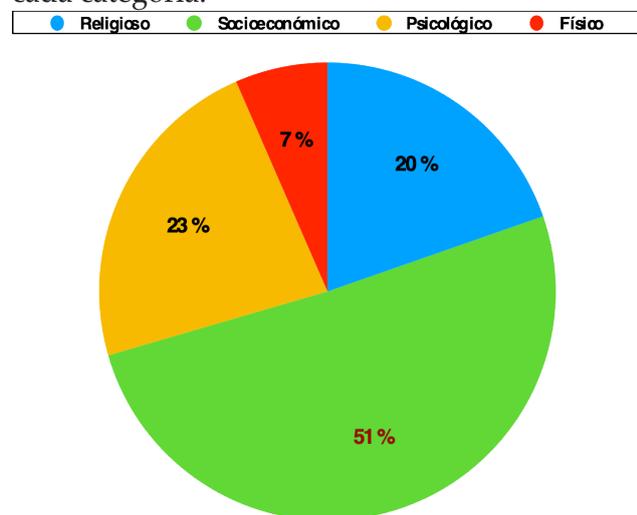


Imagen 1: Porcentaje de los refranes según la categoría de clasificación utilizada

#### 4.1 Refranes de carácter religioso

→ Durante la Edad Media, la acusación de “crimen de deicidio”, es decir, el asesinato y traición a Cristo fue la más recurrente contra los judíos. Aquellas inculpaciones marcaron las relaciones socio-religiosas entre cristianos y judíos, dando lugar a grandes debates teológicos entre obispos y rabinos. Así pues, en el refranero castellano, se destaca que los judíos son traidores por naturaleza, por lo que no son de fiar. Asimismo, los refranes que inciden en la diferenciación religiosa entre cristianos y judíos son aquellos

relacionados con las cuestiones alimentarias, es decir, los referidos a la prohibición de comer cerdo, cocinar y trabajar los sábados o bien a la conversión de judíos al cristianismo, entre otros. Por tanto, mostramos los siguientes ejemplos:

- I. Jarro sin vino, olla sin tocino, mesa de judío y morisco.
- II. Judío que come puerco, muda de acuerdo.
- III. No tembléis, tocino, decía el judío, que no hay en casa quien mal os haga.
- IV. Judío ni puerco, no mates en tu huerto.
- V. Judío toma buen sábado e non quiero gallina furtada [furtada quiere decir ‘robada’].
- VI. El judío por medrar, e el sábado por la puerta.
- VII. Porque el judío no medre, el mercado en sábado viene.
- VIII. Con misa ni tocino no convides al judío.
- IX. Puerco en casa del judío no es provecho, sino atavío.
- X. Judío que come tocino o jamón, tórnase cristiano sin dilación.
- XI. Nunca vuestro abuelo Gómez pagó diezmos de lechones.
- XII. Puerco en casa judía, hipocresía.

→ De estos refranes, se destaca la prohibición que tenían los judíos de comer cerdo o de beber el vino de los cristianos (refranes I, II, III, IV, VIII, IX, X y XI). Asimismo, se menciona que para que un judío no alcance riqueza a través de los negocios, se debía celebrar el mercado el sábado, día sagrado para los hebreos (refranes V, VI y VII).

#### 4.2 Refranes de carácter socioeconómico

→ Los refranes de tipo socioeconómico representan un alto porcentaje (51%) entre los identificados en este estudio. Por ejemplo, en esta categoría subyace la idea de las riquezas de

los judíos relacionada con la práctica de ciertas actividades económicas, como el préstamo con interés. Esta actividad, ilícita para los cristianos, queda reflejada en los adjetivos utilizados contra ellos, por lo que son considerados usureros y avaros. Así, por ejemplo, en momentos de crisis como la guerra civil castellana (1366-1369) o en 1391, los cristianos asaltaron las juderías con el fin de romper los contratos y deudas que tenían contraídos con los judíos. Los ejemplos de esta categoría son los siguientes:

- XIII. *No es el judío para el trabajo, ni el trabajo para el judío.*
- XIV. *Ni judío necio, ni liebre perezosa.*
- XV. *Judío para la mercadería y fraile para la hipocresía.*
- XVII. *Duerme Sem Tob, mas su dinero no.*
- XVII. *Fiar de judío es gran desvarío, que cuando mejor te habla, más te engaña.*
- XVIII. *Fieme del judío y échome en el río.*
- XIX. *Guárdeme el Dio de quien me fío, dice el judío.*
- XX. *Si el judío va llorando, el modéjar le ha engañado* [Según el *Refranero general ideológico español* de Martínez Kleiser (1989), *modéjar* se refiere al ‘moro de Granada’].
- XXI. *Quién toma judío por compañero, del cabrón le hace carnero.*
- XXII. *La labor de la judía, afanar de noche e folgar de día.*
- XXIII. *La labor de la judía, enderezada de noche y dormir de día.*
- XXIV. *No son judíos para el trabajo.*
- XXV. *Judíos y gitanos no son para el trabajo.*
- XXVI. *Judío y trabajar no se pueden concordar.*
- XVII. *Al judío dadle un palmo, e tomará cuatro.*
- XXVIII. *No fies del judío converso ni de su hijo ni de su nieto.*
- XXIX. *El gato y el judío, a cuanto ven dicen mío.*
- XXX. *Cuando los judíos no tienen dineros, revuelven papeles de padres y agüelos* [agüelos se refiere a ‘abuelos’].
- XXXI. *Cuando el judío tiene duelos, busca papeles de agüelos*
- XXXII. *El buen judío de la paja hace oro.*
- XXXIII. *El judío que ni pelea ni presta, es cosa molesta.*
- XXXIV. *Después del judío prendado, cerrad la puerta.*
- XXXV. *A quien sea judío que lo quemén.*
- XXXVI. *Ni músico en sermón ni judío en procesión.*
- XXXVII. *Judío, si no te llaman, entremétete tú.*
- XXXVIII. *Los judíos son como los puercos, y los cristianos, como los perros: que los unos se favorecen, y los otros se empecen.*
- XXXIV. *Judío, paga lo que me debes, que lo que yo te debo cuenta es que tenemos.*
- XL. *Al judío dadle un güevo, y pediros ha el tochuelo* [güevo quiere decir ‘huevo’].
- XLI. *El caballo del judío, harto de agua y bien corrido.*
- XLII. *El asno del judío, bien trabajado y mal mantenido.*
- XLIII. *No fies del judío, ni de su hijo ni de su vecino.*

→ En los 30 ejemplos recogidos sobre los refranes de carácter socioeconómico, se reitera la idea de que el judío es vago y no trabaja, o es vago simplemente (refranes XIII, XXIV, XXV, XXVI). Asimismo, en el caso de desempeñar alguna actividad, estaría relacionada con el intercambio comercial a través de la compra-venta de productos (refrán XIV). Por otro lado, comprobamos que se repite la idea de la desconfianza hacia el judío o, incluso, hacia el converso (refranes XVII, XVIII, XIX, XXII, XXIII, XXVII, XXVIII, XLIII). En cuanto a la usura, aunque no aparezca de forma directa, se deja entrever en varios re-

franes (refranes XVI, XXIII, XXXII, XXXIII). Junto con la idea de la usura, podemos destacar aquellos refranes que hacen referencia al carácter avaro de los judíos (refranes XXII, XXVII, XXIX, XL, XLI, XLII).

#### 4.3 Refranes de carácter psicológico

→ En esta categoría, se incluyen los refranes que muestran el carácter y la personalidad de los judíos, basándose en conceptos como la soberbia, la venganza o la posesión de una inteligencia particular. A continuación, mostramos los ejemplos de esta categoría:

- XLIV. *El judío y la mujer, vengativos suelen ser.*
- XLV. *Judío o mujer que jura, malicia segura.*
- XLVI. *Ni judío necio, ni liebre perezosa.*
- XLVII. *Judío, poca vergüenza, poca conciencia, y mucha diligencia.*
- XLVIII. *Achacoso como judío en viernes.*
- XLIX. *Más achacoso que judío en sábado.*
- L. *En judío no hay amigo.*
- LI. *Ni do ni tomo, como judío en sábado.*
- LII. *¿Puerco en casa del judío? Hipocresía o desvarío.*
- LIII. *Judío triste, métete por donde saliste.*
- LIV. *Judío ni hombre con corona, jamás perdona.*
- LV. *El judío, cuando al cristiano no puede engañarle más, escupe en la sombra por detrás.*
- LVI. *En la heredad un guindo y en la villa un judío.*
- LVII. *En tu viña, no más que un guindo, y en tu villa, no más que de un judío, y éste tirarle al río.*

→ En esta decena de refranes se destacan los relacionados con la venganza (ej. XLIV, XLV), la frialdad e hipocresía (ej. XLVII, L, LV) o bien la inteligencia (ej. XLVI). Asimismo se considera que los judíos son interesados (ej. XLVIII, XLIX, LI).

#### 4.4 Refranes sobre el físico de los judíos

→ Por último, podemos destacar los refranes que hacen referencia a los rasgos físicos de los judíos, representándolos con unos rasgos propios y diferenciadores que les confieren un aspecto ingrato, como puede apreciarse en las representaciones iconográficas de los judíos en las *Cantigas de Santa María* de Alfonso X “el sabio” y las pinturas góticas de algunas iglesias hispanas. A continuación, mostramos los ejemplos encontrados sobre esta categoría:

- LVIII. *Judío de larga nariz, paga la farda Villasís.*
- LIX. *Guardaos Dios de judío romo y de villano narigudo.*
- LX. *No hay que fiar de judío romo, ni de hidalgo narigudo.*
- LXI. *Con judío chato, ningún trato, y aunque sea narigón, poca conversación.*

### 5. Discusión

→ El imaginario colectivo ha servido para “recrear” el medievo, como ocurre con los refranes. Se puede destacar la idea de « Las Españas medievales » (Guichard *et al.*, 2008) que ha sido presentada y comparada en ocasiones mediante el concepto de « las tres culturas » (Lorenzo Sanz, 1993), que alude a la convivencia y coexistencia entre cristianos, judíos y musulmanes (Nirenberg, 2016; García Sanjuán, 2015). Este mito medieval, único a nivel europeo, se ha desarrollado hasta tal punto que la historiografía reciente ha cuestionado esa idílica época dorada intercultural. Pero, la utópica sociedad medieval de las tres religiones que se ha querido presentar no es más que un mito historiográfico y, a veces, un reclamo turístico (Castaño González, 2014). Sin embargo, desde hace unos años, se viene cuestionando esta invención histórica mediante

estudios antropológicos y desde la perspectiva de la historia de las mentalidades, que descarta la perfecta convivencia entre las tres culturas (Higgs Strickland, 2003).

→ Por ello, se ha cuestionado hasta qué punto hubo convivencia, coexistencia, tolerancia e intolerancia, entre otros conceptos, durante el periodo medieval hispano, lo que nos lleva a preguntarnos por la identidad española, cuyos “orígenes medievales” estarían ligados con la mezcla y coincidencia de cristianos, judíos y musulmanes. Por otra parte, la historiografía ha planteado una serie de estudios sobre la creación del imaginario sobre la minoría judía y la tolerancia (Bollo, 2009; Cantera, 2000; Casanovas Miró, 2005; García Fitz, 2003; Monsalvo Antón, 2012, 1994; Zinato, 2008) donde se plantean los mitos y las realidades sociales, culturales y religiosas en torno a las relaciones de cristianos y judíos a lo largo de la Edad Media.

→ Sin embargo, la construcción de la imagen del judío a través de los refranes supone un recuerdo o una reminiscencia del pasado, entre la memoria colectiva, la historia y el olvido, como indicaba Paul Ricœur (1998). Asimismo, esta memoria mantenida a lo largo del tiempo a través de la lengua y la literatura perpetúa una historia sesgada, inventada y tipificada cargada de estereotipos y tópicos negativos hacia los judíos. Así pues, Ruth Fine (2013) incide en la ambigüedad de los textos, como el *Tesoro de Covarrubias*, donde se destaca la antigüedad y sabiduría de “lo hebreo” mientras que “lo judío” tiene un carácter peyorativo, lo que acentúa la antinomia hebreo/judío.

→ A partir del medievo es cuando se compilan algunos diccionarios de refranes y proverbios castellanos (Bizzarri, 2004; O’kane, 1959),

así como refranes y dichos judeoconversos (Besso, 1935; Cantera Ortiz de Urbina, 1997; Kayserling, 1889). Sin embargo, la incógnita en torno a los refranes que hemos analizado en este trabajo reside en saber su origen, el comienzo de su utilización y la difusión de los mismos. Por ello, aunque el imaginario antijudío se construyó a lo largo de la Edad Media, como reflejan los textos de Berceo y López de Ayala, entre otros, no será hasta el Siglo de oro cuando verdaderamente se organicen desde un punto de vista léxico, como podemos observar en la obra de Gonzalo Correas *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de 1627. Así pues, algunos de los refranes recopilados por Martínez Kleiser (1989) aparecen ya en el siglo XVII. En este sentido, Correas menciona una docena de proverbios que ya hablan de los judíos (Correas, 1627, 325), como por ejemplo: *El judío muerto y el sábado en casa*; « *judío ni puerco, no lo metas en tu güerto; judío para la mercaduría y fraile para la hipocresía; judío triste, pocos días te dará el sol*; entre otros.

→ Por tanto, se puede observar que, desde el siglo XVII, el discurso sobre los judíos es negativo. Asimismo, desde los años 60, se han revisado y actualizado las diferentes acepciones del *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*, como menciona Álvarez Chillida (2002: 61-62), subrayando que los adjetivos *usurero* y *avaro* dejan de asociarse con el término *judío*; o bien, en los años 70, el sustantivo *sinagoga* deja de tener el significado figurado que hace referencia a una reunión para fines ilícitos.

## 6. Conclusiones

→ Los resultados obtenidos permiten corroborar la idea de que la imagen de los judíos suele quedar marcada por la negatividad, hostilidad y odio a través de los refranes, ya que el mensaje

trasmitido induce a asociar “lo judío” como algo generalmente malo y negativo, debido a la idea subyacente acerca de los pecados, como la avaricia, soberbia, usura, pereza, entre otros.

→ Las fuentes para la obtención de los refranes objeto de estudio han sido las obras de Martínez Kleiser (1989) y de Cantera Ortiz de Urbina (2012). Estos trabajos destacan por el amplio número de refranes que contienen. Sin embargo, la clasificación de los mismos se realizó por orden alfabético. Por ello, el resultado del presente trabajo permite clasificar los refranes que versan sobre judíos desde un punto de vista temático a través de cuatro categorías siguiendo la línea de Baroja (1978): religioso, socioeconómico, psicológico y físico.

### Bibliografía

- ÁLVAREZ CHILLIDA, Gonzalo (2002), *El antisemitismo en España: la imagen del judíos (1812-2002)*, Madrid, Marcial Pons.
- AMRÁN, Rica (2011), *Violence et identité religieuse dans l'Espagne du XV<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècles*, Paris / Amiens, Indigo / Université de Picardie Jules Verne.
- BESSO, Henri V. (1935), “A further contribution to the refranero judeo-español”, *Bulletin hispanique*, 37, 2, 209-219.
- BIZZARRI, Hugo Óscar (2004), *El refranero castellano en la Edad Media*, Madrid, Ediciones del Laberinto.
- BOLLO-PANADERO, María Dolores (2009), “Textos de persecución: Formación ideológica y hegemonía cristiana en la literatura castellana de los siglos XIII-XV”, *Hispanófila*, 154, 15-29.
- BONFILL, Robert (1988), “The Devil and the Jews in the Christian Consciousness of the Middle Ages”, in Almog, Shmuel (ed.), *Antisemitism Through Ages*, Jerusalem, Pergamon, 91-99.
- BUENO SÁNCHEZ, Marisa (2017), “Les murs de la foi: les frontières identitaires dans les quartiers musulmans et juifs de la Castille médiévale”, in Tolan, John Victor / Nemo-Pekelman, Capucine / Berend, Nora / Hameau-Masset, Youna (eds.), *Religious minorities in Christian, Jewish and Muslim law (5th-15th centuries)*, Turnhout, Brepols, 233-259.
- CANTERA MONTENEGRO, Enrique (1998), “La imagen del judío en la España medieval”, *Espacio, tiempo y forma*, 11, 11-38.
- CANTERA MONTENEGRO, Enrique (2000), “Judíos medievales. Convivencia y persecución”, in Ruano, Eloy Benito (ed.), *Tópicos y realidades de la Edad Media (I)*, Madrid, Colección Estudios, 179-252.
- CANTERA MONTENEGRO, Enrique (2005), “Cristianos y judíos en la meseta norte castellana: la fractura del siglo XIII”, in Izquierdo Benito, Ricardo / Moreno Koch, Yolanda (eds.), *Del pasado judío en los reinos medievales hispánicos: afinidad y distanciamiento*, Universidad de Castilla-La Mancha, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 45-88.
- CANTERA MONTENEGRO, Enrique (2008), “La imagen del judío como prototipo del mal en la Edad Media”, in Carrasco Manchado, Ana Isabel / Rábade Obradó, María del Pilar

- (eds.), *Pecar en la Edad Media*, Madrid, Sílex, 297-326.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (1997), "El refranero judeoespañol", *Paremia*, 6, 153-162.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús (2012), *Diccionario akal del refranero español*, Madrid, Akal.
- CARO BAROJA, Julio (1978), *Los judíos en la España Moderna y Contemporánea*, Madrid, Istmo.
- CASANOVAS MIRÓ, Jordi (2005), "Aspectos cotidianos de la relación entre judíos y cristianos. La imagen que del judío tiene el cristiano", in Izquierdo Benito, Ricardo / Moreno Koch, Yolanda (eds.), *Del pasado judío en los reinos medievales hispánicos: afinidad y distanciamiento*, Universidad de Castilla-La Mancha, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 99-134.
- CASTAÑO GONZÁLEZ, Javier (2014), *¿Una Sefarad inventada?: los problemas de interpretación de los restos materiales de los judíos en España*, Córdoba, El almendro de Córdoba.
- CASTAÑO GONZÁLEZ, Javier / FISHMAN, Talya / KANARFOGEL, Ephraim (2018), *Regional identities and cultures of medieval Jews*, Liverpool, Littman library of Jewish Civilization.
- GALLEGO GARCÍA, María Ángeles (2009), "La lengua como manifestación de identidad religiosa y social de los judíos de Sefarad", in Montobbio, Manuel (ed.), *Arberia-Sefarad. En el espejo del otro*, Madrid, Agencia Española de Cooperación Internacional para el desarrollo, 102-131.
- GARCÍA FITZ, Francisco (2003), "Las minorías religiosas y la tolerancia en la Edad Media hispánica: ¿mito o realidad?", in García Sanjuán, Alejandro (ed.), *Tolerancia y convivencia étnico-religiosa en la Península Ibérica durante la Edad Media*, Huelva, Universidad de Huelva, 13-56.
- GARCÍA SANJUÁN, Alejandro (2015), *Coexistencia y conflictos: minorías religiosas en la península ibérica durante la Edad Media*, Granada, Universidad de Granada.
- GÓMEZ ARANDA, Mariano (2012), "Autobiografía en la Iberia Medieval: musulmanes, cristianos y judíos hablan de sí mismos", *Miríada hispánica*, 5, 33-45.
- GUICHARD, Pierre / BONNASSIE, Pierre / GERBERT, Marie-Claude / HERVÀS, Bernart (2008), *Las Españas medievales*, Madrid, Crítica.
- HIGGS STRICKLAND, Debra (2003), *Saracens, Demons and Jews: Making Monsters in Medieval Art*, Princeton, Princeton University Press.
- LORENZO SANZ, Eufemio (1993), *Proyección histórica de España en sus tres culturas, Castilla y León, América y el Mediterráneo*, Valladolid, Junta de Castilla y León.
- LUQUE NADAL, Lucía (2012), "Análisis lingüístico-cultural del imaginario de los judíos a través de los refranes", *Hikma*, 11, 103-112.
- MARTINEZ KLEISER, Luis (1989), *Refranero ideológico español*, Madrid, Hernando.

- MONSALVO ANTÓN, José María (1994), "Mentalidad antijudía en la Castilla medieval", in Barros Guimerans, Carlos (ed.), *Xudeus e conversos na Historia*, I, Santiago de Compostela, La Editorial de La Historia, 21-84.
- MONSALVO ANTÓN, José María (2012), "El enclave infiel. El ideario del 'otro' judío en la cultura occidental durante los siglos XI al XIII y su difusión en Castilla", in López Ojeda, Esther (ed.), *Los caminos de la exclusión en la sociedad medieval*, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, 171-223.
- NIRENBERG, David (2016), *Religiones vecinas. Cristianismo, Islam, y Judaísmo en la Edad Media y en la actualidad*, Barcelona, Crítica.
- O'KANE, Eleanor (1959), *Refranes y frases proverbiales españolas de la Edad Media*, Madrid, Montena.
- PAMIES BERTRÁN, Antonio (2005), "Comparación estereotipada y colocación en español y francés", in Luque Durán, Juan de Dio / Pamies Bertrán, Antonio, (eds.), *La creatividad en el lenguaje*, Granada, Método, 469-484.
- PÉREZ CASTAÑO, Gonzalo (2015), "Sin pan que comer, ni vestidos con los que cubrirse: Violencia y situación jurídica de los judíos de Castilla durante la Guerra Civil entre Pedro I y Enrique II de Trastámara (1366-1369)", *Roda da Fortuna Revista eletrônica sobre Antiguidade e Medievo*, 308-331.
- RICCEUR, Paul (1998), *La lectura del tiempo pasado, memoria y olvido*, Madrid, Arrecife.
- RICCEUR, Paul (2003), *La historia, la memoria y el olvido*, Madrid, Trotta.
- RUCQUOI, Adeline (2016), "Le nom de notre pays est Sefarad dans la langue sainte'. Être juif dans l'Espagne médiévale: altérité ou identité?", in Benbassa Esther (ed.), *Les Sépharades. Histoire et culture du Moyen Âge à nos jours*, París, CNRS, 77-110.
- SAINZ DE LA MAZA, Carlos (1987), "Los judíos de Berceo y los de Alfonso X en la España de 'las tres religiones'", *Dicenda: estudios de lengua y literatura españolas*, 6, 209-216.
- VALDEÓN BARUQUE, Julio (2000), *El chivo expiatorio: judíos, revueltas y vida cotidiana en la Edad Media*, Valladolid, Ámbito.
- ZINATO, Andrea (2008), "A vie un judío en essa judería / sabié él cosa inala, toda alevo-sía': l'identità e le parole dell'altro [atto primo: i regni cristiani nel Medioevo ispanico]", in Gambin, Felice (ed.), *Alle radici dell'Europa. Mori, giudei e zingari del Mediterraneo occidentale. I secoli XV-XVII*, Firenze, Collana di Antropologia, 201-217.

### Perfil bio-bibliográfico

Gonzalo Pérez Castaño ha realizado estudios de Licenciatura y Máster en Historia por la Universidad de Valladolid (España). Ha sido beneficiario de una ayuda FPI del MINECO en el Departamento de Historia Antigua y Medieval de la Universidad de Valladolid, donde ha realizado su labor científica y docente. Sus líneas de investigación se centran en el estudio de la minoría judía en la Castilla medieval, cuyos resultados se han presentado en Francia, Italia y Reino Unido.

**Dirección de correo electrónico:** gnz.perez@gmail.com

Ismael Ramos Ruiz es profesor titular de Lingüística española y Traducción en la Universidad de París, donde es miembro del grupo CLILAC-ARP. También pertenece al grupo FENIX (SEJ596) de la Universidad de Sevilla. Es doctor en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada. Ha sido responsable del Proyecto de Investigación EcoMeta. Sus líneas de investigación se centran en la metáfora, la termi-

nología, la fraseología y la traducción periodística y económica.

**Dirección de correo electrónico:** ismael.ramos@univ-paris-diderot.fr